



PNUMA

**Programa de las
Naciones Unidas para el
Medio Ambiente**

Distr. LIMITADA

UNEP(DEPI)/CAR IG.29/3
24 de septiembre de 2010

Original: INGLÉS

Sexta Reunión de las Partes Contratantes (COP) al Protocolo Relativo a las Áreas y Flora y Fauna Silvestres Especialmente Protegidas (SPAW) en la Región del Gran Caribe

Montego Bay, Jamaica, 5 de octubre de 2010

**INFORME DEL GRUPO DE TRABAJO SOBRE LOS LINEAMIENTOS Y CRITERIOS PARA LA
EVALUACIÓN DE ÁREAS PROTEGIDAS A SER INCLUIDAS EN EL PROTOCOLO SPAW**

ADJUNTO EN ANEXOS:

- I. BORRADOR DE PROPUESTA MODIFICADO DEL FORMATO ANOTADO PARA LA PRESENTACIÓN DE INFORMES PARA LAS ÁREAS PROPUESTAS PARA INCLUSIÓN EN LA LISTA SPAW**
- II. PRINCIPALES MENSAJES ENVIADOS POR EL SPAW-RAC DURANTE EL PROYECTO PILOTO**

Nota por la Secretaría

1. Durante la Quinta Reunión de las Partes Contratantes (COP) al Protocolo relativo a las Áreas y Flora y Fauna Silvestres Especialmente Protegidas (SPAW) en la Región del Gran Caribe (St. John's, Antigua, 8 de septiembre de 2008), las Partes adoptaron los Lineamientos y Criterios para la Evaluación de Áreas Protegidas a ser Incluidas en la Lista bajo el Protocolo SPAW (UNEP(DEPI)/CAR WG.31/3 Anexo V/Rev.1). Las Partes también decidieron en ese momento iniciar el proceso de inclusión en la lista a través de un Proyecto Piloto para ayudar a evaluar los Lineamientos y Criterios, así como el formato para la elaboración de las listas, como parte del Plan de Trabajo 2008-2009 para SPAW aprobado y a ser puesto en marcha en colaboración con el Centro de Actividad Regional para SPAW (RAC-SPAW) en Guadalupe, las Partes al Protocolo SPAW y expertos regionales.
2. Esta actividad fue aprobada con miras a iniciar el desarrollo de un programa de cooperación para áreas protegidas (Artículo 7 del Protocolo SPAW) y contribuir a la formación de redes ecológicas de Áreas Marinas Protegidas (AMP). Además, buscaba integrar, donde fuera apropiado, los lineamientos socioeconómicos para encargados costeros desarrollados por el Programa de Gestión de Recursos Naturales de la University of the West Indies (UWI-NRMP), luego de la capacitación del personal de las AMP en monitoreo socioeconómico con fondos de la Administración Oceánica y Atmosférica de los Estados Unidos (NOAA).

Por razones de economía y por el ambiente, se solicita amablemente a los Delegados bajar de Internet y traer sus copias de los Documentos de Trabajo y Documentos Informativos de la Reunión y no solicitar copias adicionales.

Acción a Tomar:

La Sexta COP SPAW fue invitada a examinar este informe y a considerar para adopción las recomendaciones del Grupo de Trabajo electrónico que se presentan en la Sección 4 de este informe, incluyendo el Formato Anotado Modificado (Anexo I a este informe).

1. INTRODUCCIÓN

Para evaluar la compatibilidad de las áreas protegidas en el Gran Caribe con base en los requisitos bajo el Protocolo SPAW, el Proyecto Piloto pretendía poner a prueba la aplicabilidad de los Lineamientos y Criterios utilizando el formato propuesto para informes, previo a lanzar un llamado a las Partes para que remitieran sus propuestas para listas sus áreas bajo el Protocolo.

En este contexto, las Partes que son miembros del grupo electrónico ('PA Criteria E-Group') establecido desde 2007 para elaborar los Lineamientos, fueron consultados sobre el mejor camino a tomar para desarrollar y emprender dicho Proyecto Piloto para poner a prueba la aplicación de los Lineamientos y del Formato Anotado para áreas protegidas selectas en el Caribe. Dadas las respuestas entusiastas y los comentarios recibidos, la Secretaría decidió proceder con esta actividad, bajo el liderazgo y la coordinación del RAC-SPAW.

2. REALIZACIÓN DEL PROYECTO PILOTO

2.1 Cronología

Septiembre 2009:

Reactivación del grupo electrónico 'PA Criteria' (Expertos en Áreas Marinas Protegidas) bajo la coordinación de RAC-SPAW y propuesta del grupo electrónico de iniciar el Proyecto Piloto sobre la Lista de Áreas Protegidas bajo el Protocolo SPAW. Acuerdo sobre el proceso y los pasos para ejecutar el Proyecto Piloto.

Octubre 2009:

Llamado a Puntos Focales de SPAW invitándoles a proponer sus Áreas Protegidas para incluir en la lista bajo el Proyecto Piloto antes del 15 de noviembre. La selección debía ser realizada por la Secretaría, teniendo en cuenta un balance geográfico y la representatividad ecológica.

Noviembre 2009:

Extensión de la fecha límite para que las Partes respondan con propuestas. Nueva fecha límite: 31 de diciembre.

Enero 2010:

La Secretaría recibió nueve propuestas de Áreas Protegidas provenientes de cinco países, todas las cuales fueron aceptadas para participar en el Proyecto Piloto. Las áreas protegidas seleccionadas son:

Belize:

- la Reserva Marina Hol Chan
- la Reserva Marina Glover's Reef

Colombia:

- el Santuario Ciénaga Grande de Santa Marta
- el Área Marina Protegida Regional Seaflower en el Archipiélago de San Andrés y Providencia

Francia:

- la Reserva Natural Grand Connétable Island (Guyana Francesa)
- el Parke Nacional de Guadeloupe (Grand Cul de Sac Marin)

Estados Unidos:

- el Santuario Marino Nacional de los Cayos de Florida (FKNMS)

Antillas Neerlandesas:

- el Parque Nacional Marino de Bonaire

- el Parque Nacional The Quill and Boven en St. Eustatius

Lanzamiento del Proyecto Piloto: la Secretaría invita a las Partes seleccionadas, en colaboración con los encargados de sus áreas protegidas, a completar el Formato Anotado inicial para sus respectivas AP, proporcionando la mayor cantidad de datos como fuera posible para los diferentes campos del formato, así como comentarios sobre el tiempo requerido para completar este formato, las potenciales redundancias en el mismo y las potenciales dificultades para comprender o proveer la información solicitada.

Enero 2010:

Lanzamiento de un foro electrónico (“E-Forum”) por el RAC SPAW para apoyar a los Encargados a completar el Formato Anotado inicial e intercambiar retroalimentación crítica y/o sugerencias, con el apoyo del Grupo de Trabajo sobre Criterios para AP.

(<http://forum.car-spaw-rac.fr/register.php>)

Mediados de febrero 2010:

Primera revisión entre el grupo de Encargados participantes en el Proyecto Piloto con el RAC SPAW para evaluar el proceso. La fecha límite para completar el formato y devolver la retroalimentación es fijada por la Secretaría para mediados de marzo de 2010.

Mediados de marzo 2010:

Los Encargados involucrados, bajo la supervisión de sus respectivos Puntos Focales Nacionales, comienzan a remitir sus informes a la Secretaría y se propone ampliar la fecha límite al 31 de marzo.

Abril 2010:

Todos los informes, junto con los comentarios (sugerencias, críticas, dificultades, etc.) son transmitidos al Grupo de Trabajo sobre Criterios para AP. El RAC SPAW coordina la compilación de los comentarios y comienza a revisar y a realizar las enmiendas necesarias para mejorar el Formato Anotado inicial. La Sección 2.2 presenta una lista de los principales comentarios recibidos por los nueve Encargados de Áreas Protegidas sobre el Formato Anotado inicial.

Mayo 2010:

Elaboración del Formato Anotado Modificado con un pequeño subgrupo de voluntarios del Grupo de Trabajo sobre Criterios para AP en una sesión colectiva de lluvia de ideas, con el principal objetivo de crear una herramienta más simple y amigable al usuario que sea una verdadera guía de acuerdo con los criterios. La Sección 2.3 enumera los principales objetivos de este Grupo de Trabajo al examinar y mejorar el Formato Anotado.

Junio 2010:

Presentación final del Formato Anotado Modificado al Grupo de Trabajo sobre Criterios para AP, incluyendo una síntesis de los comentarios e insumos, y su validación. El Formato Anotado Modificado es más conciso, requiriendo menos tiempo para completar aunque a la vez solicita/retiene la información y los datos necesarios bajo los Lineamientos y Criterios.

Julio 2010:

Transmisión a la Secretaría del Informe Final para el Proyecto Piloto, incluyendo la propuesta borrador del Formato Anotado Modificado para los informes de presentación para las áreas propuestas para incluir en la lista SPAW. Esto será presentado a la Sexta Reunión de las Partes Contratantes (COP) al Protocolo relativo a Áreas y Flora y Fauna Silvestres Especialmente Protegidas (SPAW) en la Región del Gran Caribe, 5 de octubre, Montego Bay, Jamaica.

2.2 Compilación de los Principales Comentarios sobre el Formato Anotado Inicial por los Nueve Encargados de Áreas Protegidas que Participaron en el Proyecto Piloto:

- El formato puede ser un documento útil para ayudar a las Partes a remitir sus AP para inclusión en la lista SPAW.
- Se puede convertir en una verdadera herramienta de ordenación y evaluación.
- El formato debe ser más claro en cuanto a los Lineamientos y Criterios.
- El tamaño del formato debe ser reducido y el formato mismo simplificado.
- El nivel de detalle es demasiado y existen redundancias.
- Algunos datos e información solicitados ni son fáciles de recabar ni son muy útiles.

- Necesita ser más amigable al usuario (*ver Sección 2.3 y Anexo I*).
- Necesita ser más eficiente. Una herramienta basada en la internet sería útil, en tres idiomas – inglés, español, francés – en la cual los encargados y los oficiales de país puedan completar el informe por etapas (rotulando etapa por etapa) (*ver Sección 2.4*).

2.3 Principal Objetivo de Examinar el Formato Anotado y Modificaciones Propuestas:

La principal meta era incluir, por prioridad, la información necesaria para apoyar los requisitos de inclusión en la lista; esto aliviaría las dificultades que conlleva completar un largo y engorroso formato y a la vez asegura que se han retenido los datos y la información pertinentes.

Los campos en el formato fueron clasificados en las siguientes categorías:

- Campos generales
- Campos descriptivos obligatorios que deben ser completados en todos los casos
- Campos directamente vinculados con uno o más criterios que fueron adoptados
- Campos opcionales (información de interés no directamente vinculada a ningún criterio bajo los Lineamientos y Criterios), campos con poco valor agregado (por ej., redundantes, casi imposibles de llenar, y/o muy difíciles de interpretar para los examinadores)

2.4 Elaboración de la Base de Datos y Herramienta basada en Internet para Completar y Remitir los Informes

Además de ejecutar el Proyecto Piloto y la consiguiente propuesta de un Formato Anotado Modificado, el Grupo de Trabajo también discutió la posibilidad de elaborar una base de datos dedicada para albergar los datos contenidos en los informes enviados. Aunque se tiene previsto el envío de documentos en Word o PDF, debido al gran número de AP que potencialmente pudieran ser enviadas para incluir en la lista bajo SPAW, es esencial desarrollar una herramienta para albergar los datos provistos en los informes y facilitar la compilación y cálculo y corrida de ciertas estadísticas y análisis.

Por consiguiente, se recomienda que una base de datos dedicada sea desarrollada y gestionada por el RAC-SPAW, ampliando sobre la base de datos de CaMPAM. Los datos que contiene la base de datos de CaMPAM podrían ser utilizados para ayudar en la digitación preliminar de información en la base de datos de AP de SPAW.

Muchos comentarios recibidos durante el Proyecto Piloto resaltaron que el formato en su versión «.doc» no es fácil de manipular y que dadas las tecnologías actuales a disposición valdría la pena desarrollar un mecanismo que facilite el envío en línea de los informes de las AP. Por lo tanto, se propone que una herramienta basada en Internet sea desarrollada por el RAC-SPAW para dar a las Partes la oportunidad de preparar y remitir sus informes en línea (sin utilizar el formato .doc). La herramienta permitiría a los Encargados de las AP y a las autoridades gubernamentales a evaluar y validar los datos antes de su envío a la Secretaría. Además, permitiría que los datos y la información permanezcan ‘ocultos’ a usuarios mientras los informes son preparados, examinados y finalizados.

Un documento borrador delineando los requisitos con los cuales debe cumplir la base de datos y herramienta basada en internet será presentado para información durante la Sexta Reunión de las Partes Contratantes (COP) al Protocolo relativo a Áreas y Flora y Fauna Silvestres Especialmente Protegidas (SPAW) en la Región del Gran Caribe.

La herramienta basada en internet proveería campos que corresponden exactamente con las secciones e información solicitada en el Formato Anotado Modificado y también permitiría remitir adjuntos pertinentes.

3. INFORMES SOBRE LAS ÁREAS PROTEGIDAS QUE PARTICIPARON EN EL PROYECTO PILOTO

Los nueve informes de los Encargados de las Áreas Marinas propuestas para inclusión en la Lista SPAW bajo el Proyecto Piloto se encuentran en los siguientes sitios (acceso limitado):

- Belize
 - Informe de Presentación para *Hol Chan Marine Reserve*
http://www.car-spaw-rac.org/IMG/pdf/Belize_-_Hol_Chan_Marine_Reserve_-_annotated_format.pdf

- Informe de Presentación para el *Glover's Reef Marine Reserve*
http://www.car-spaw-rac.org/IMG/pdf/Belize-Presentation_report_for_the_Glover_s_Reef_Marine_Reserve.pdf

- Colombia

- Informe de Presentación para el *Seaflower Marine Protected Area*
http://www.car-spaw-rac.org/IMG/pdf/Colombia_-_Seaflower_MPA_-_annotated_format.pdf

- Informe de Presentación para el *Santuario Ciénaga Grande de Santa Marta*
http://www.car-spaw-rac.org/IMG/pdf/Colombia_-_Santuario_Cienaga_Grande_de_Santa_Marta_-_annotated_format.pdf

- Francia

- Informe de Presentación para *Guadeloupe National Park, Grand Cul de Sac Marin*
http://www.car-spaw-rac.org/IMG/pdf/France_-_Guadeloupe_National_Park_GCSM_-_annotated_format.pdf

- Informe de Presentación para el *Grand Connetable Island Nature Reserve, French Guyana*
http://www.car-spaw-rac.org/IMG/pdf/France-Presentation_report_for_the_Grand_Connetable_Island_Nature_Reserve-French_Guyana.pdf

- Antillas Neerlandesas

- Informe de Presentación para el *Quill and Boven National Park, St. Eustatius*
http://www.car-spaw-rac.org/IMG/pdf/Quill_Boven_National_Park_SPAW_submission-mar2010.pdf

- Informe de Presentación para el *Bonaire National Marine Park*
http://www.car-spaw-rac.org/IMG/pdf/Bonaire_-_National_Marine_Park_SPAW_submission-April_2010.pdf

- EEUU

- Informe de Presentación para el *Florida Key National Marine Sanctuary*
http://www.car-spaw-rac.org/IMG/pdf/USA_-_Florida_Key_National_Marine_Sanctuary_-_annotated_format.pdf

4. RECOMENDACIONES PROPUESTAS PARA CONSIDERACIÓN POR LA SEXTA REUNIÓN DE LAS PARTES CONTRATANTES (COP) AL PROTOCOLO RELATIVO A LAS ÁREAS Y FLORA Y FAUNA SILVESTRES ESPECIALMENTE PROTEGIDAS (SPAW) EN LA REGIÓN DEL GRAN CARIBE

Además de la implantación del Proyecto Piloto y el subsiguiente examen del Formato Anotado, las recomendaciones que serán propuestas para considerar su adopción por la COP 6 SPAW son las siguientes:

- Adopción del Formato Anotado Modificado como documento guía final para las Partes que envían sus solicitudes de Áreas Protegidas a ser incluidas en la lista bajo SPAW;
- Elaboración de una base de datos dedicada junto con una herramienta específica basada en Internet para facilitar la preparación y envío por las Partes de sus informes en línea, a ser realizado por el RAC-SPAW, en estrecha coordinación con el Grupo Electrónico de Criterios para AP;
- Emisión de una Invitación a las Partes para remitir sus respectivas Áreas Protegidas para inclusión en la lista bajo SPAW, usando el Formato Anotado Modificado; y
- Consideración favorable a los informes preparados y remitidos sobre las nueve Áreas Protegidas que participaron en el Proyecto Piloto y subsiguiente aprobación de la inclusión en la lista de este primer conjunto de Áreas Protegidas bajo SPAW.

Número de Mensajes de Correo Electrónico sobre el Proyecto Piloto enviados por el RAC-SPAW a nombre de la Secretaría y por Miembros del Grupo de Trabajo sobre Criterios para AP entre septiembre de 2009 y junio de 2010:

Período	Por el RAC-SPAW a nombre de la Secretaría	Por Miembros del Grupo de Trabajo sobre Criterios para AP
de Septiembre de 2009 a Diciembre de 2009	16	36
Enero 2010	16	23
Febrero 2010	11	9
Marzo 2010	14	17
Abril 2010	14	13
Mayo 2010	10	14
Junio 2010	8	6
Total	89	118

ANEXO 1:**BORRADOR DE PROPUESTA MODIFICADA DEL FORMATO ANOTADO PARA LOS INFORMES DE PRESENTACIÓN PARA LAS ÁREAS PROPUESTAS PARA INCLUSIÓN EN LA LISTA SPAW****OBJETIVO**

El objetivo de este Formato Anotado es guiar y ayudar a las Partes Contratantes en la producción de informes de contenidos comparables según lo requerido por el Artículo 19 (2) del Protocolo, incluyendo la información necesaria para la adecuada evaluación de la conformidad del sitio propuesto con los Lineamientos y Criterios para la Evaluación de las Áreas Protegidas para ser listadas bajo el Protocolo SPAW.

Bajo el Artículo 19(2), las partes establecerán una lista de áreas protegidas para crear una red regional de áreas protegidas y desarrollar un programa de cooperación. El propósito de esta lista es identificar aquellas áreas que sean de particular importancia para la Región del Gran Caribe que, por consiguiente, serán de prioridad para la investigación científica y técnica y a las cuales se asignará prioridad para ayuda mutua, así como proteger las áreas en la lista contra actividades que pudieran menoscabar los propósitos para los cuales fueron incluidos en la lista.

CONTENIDO

Los Lineamientos y Criterios para la Evaluación de Áreas Protegidas a ser Listadas bajo el Protocolo SPAW fueron adoptados durante la COP 5 SPAW en septiembre de 2008. El objetivo del formato del informe es brindar asistencia a las Partes para identificar la información necesaria que deben proveer de acuerdo con los Lineamientos y Criterios y guiar su presentación de esta información de manera que permita comparaciones y compilación.

El informe de presentación incluirá la siguiente información principal sobre:

(I) Identificación de las áreas protegidas propuestas, (II) Resumen ejecutivo, (III) Descripción del sitio, (IV) Criterios ecológicos, (V) Criterios culturales y socioeconómicos, (VI) Gestión, (VII) Monitoreo y evaluación, (VIII) Interesados, (IX) Mecanismos de ejecución, (X) Otra información pertinente.

ENVÍO DE INFORMES

Los informes serán enviados por las Partes a la Secretaría dos meses antes de la reunión del STAC en inglés, español o francés. La Secretaría podrá solicitar la asistencia del RAC-SPAW para aplicar el proceso de evaluación estándar, que podrá incluir un examen externo, según proceda.

El expediente debería ser compilado en papel tamaño A4 (o carta EEUU), con mapas y planos anexados en papel. Las Partes Contratantes también son instadas a enviar el texto completo de la propuesta en formato electrónico.

Los anexos requeridos deberían ser enviados en papel y, si fuera posible, también en formato electrónico. Estos incluyen:

- Copias de textos legales
- Copias de documentos de planificación y manejo
- Mapas según proceda: límites administrativos, zonificación, tenencia de la tierra, uso de la tierra, distribución de las especies y hábitats, archivos forma SIG, etc.

Comentario: para poder tener una serie coherente y compatible de mapas de las Áreas Protegidas, especial atención debería prestarse a la descripción de las Áreas Protegidas en SIG. Pautas útiles aparecen en los lineamientos adoptados bajo el Convenio Ramsar: ver http://www.ramsar.org/cda/en/ramsar-documents-guidelines-strategic-framework-and/main/ramsar/1-31-105%5E20823_4000_0_#

- Inventarios existentes de especies de flora y fauna (con nombres en latín)
- Lista de principales publicaciones y copias de aquellas más importantes relacionadas con el sitio y cualquier otra información pertinente disponible
- Copias de fotografías, transparencias, videos u otros materiales visuales.

Con respecto a los Lineamientos y Criterios, algunos campos a continuación son obligatorios. Están marcados con un asterisco (*). Las Partes quedan invitadas a proveer, en lo posible, información para los campos adicionales. Se presenta la correspondencia entre la información solicitada y los Lineamientos y Criterios.

Uso de anexos y documentos existentes: para todas las secciones abajo, si los documentos existentes ya presentan la información solicitada, por favor adjúntelos a su envío PERO por favor también provea un breve resumen de la información más importante en el informe central.

I. IDENTIFICACIÓN

Completar todos los campos.

*a - País:

*b – Nombre del área:

*c – Región administrativa:

*d – Fecha de establecimiento:

*e – Si otra, fecha de declaración legal:

*f – Localización geográfica (incluya un anexo separado con un mapa geográfico según se indica en la declaración legal del área) y coordenadas geográficas (X, Y para el punto central, WGS84, sistemas de proyección UTM)¹:

*g – Extensión (km²):

*h – Dirección de contacto (con dirección de sitio web, si existe):

*i – Eco-región marina (según la clasificación de Eco-regiones Marinas del Mundo²):

II. RESUMEN EJECUTIVO

Presente brevemente el área propuesta y sus principales características y especifique los objetivos que motivaron su creación:

*Explique por qué el área propuesta debería ser propuesta para inclusión en la lista SPAW, y en su parecer, los Criterios a los cuales se ajusta (Lineamientos y Criterios B Párrafo 2):

III. DESCRIPCIÓN DEL SITIO (Lineamientos y Criterios Sección A/ II, VII, VIII y Sección B)

Los campos en esta sección son necesarios para justificar la importancia del sitio propuesto de acuerdo con los Criterios. La importancia de la propuesta de sitio de acuerdo con uno o varios criterios en particular debería ser ampliada en las Secciones IV (CRITERIOS ECOLÓGICOS) y V (CRITERIOS CULTURALES Y SOCIOECONÓMICOS). Se insta a las Partes a completar todos los campos en esta sección, al mayor grado posible.

*a) Características generales del sitio

- Superficie terrestre bajo soberanía, excluyendo humedales (km²):
- Superficie de humedales (ha):
- Superficie marina (km²):

b) Características físicas

¹ Para poder tener una serie coherente y compatible de mapas de las Áreas Protegidas, especial atención debería prestarse a la descripción de las Áreas Protegidas en SIG. Pautas útiles aparecen en los lineamientos adoptados bajo el Convenio Ramsar: http://www.ramsar.org/cda/en/ramsar-documents-guidelines-strategic-framework-and/main/ramsar/1-31-105%5E20823_4000_0_#

² <http://www.nature.org/tncscience/news/news2357.html>

Breve descripción de las principales características físicas en el área (geología, suelos, topografía, batimetría, hidrodinámica, formaciones volcánicas, dunas de arena, formaciones subacuáticas, etc.)

*c) Características biológicas (adjunte en anexo los inventarios existentes de especies de flora y fauna con nombres en latín)

- Hábitats: *breve descripción de hábitats dominantes y particulares (marinos y terrestres):

*Listar aquí los hábitats y ecosistemas que sean representativos y/o de importancia para la RGC (a saber, manglares, arrecifes de coral, etc.).

Si fuera posible, detalle por cada hábitat/ecosistema la superficie que cubre o, si no se sabe con exactitud, brinde un estimado general de la superficie (usando por ejemplo un intervalo $\text{min} < \text{superficie} < \text{max}$)

- Flora: *breve descripción en unas pocas oraciones de las principales agrupaciones de plantas significativas o particulares en el área:

*Provea también la lista de especies vegetales dentro del sitio que estén:

- En el Anexo I de SPAW
- En el Anexo III de SPAW
- En la Lista Roja de la UICN
- En la lista nacional de especies protegidas

En lo posible, provea un estimado de los tamaños de las poblaciones para cada especie en las listas anteriores.

- Fauna: *breve descripción en unas pocas oraciones de las principales poblaciones de fauna y/o aquellas de importancia particular presentes (residentes o migratorias) en el área:

*Provea también la lista de especies animales dentro del sitio que estén:

- En el Anexo I de SPAW
- En el Anexo III de SPAW
- En la Lista Roja de la UICN
- En la lista nacional de especies protegidas

En lo posible, provea un estimado de los tamaños de las poblaciones para cada especie en las listas anteriores.

d) Población humana y actividades actuales

- Habitantes dentro del área o en la zona de potencial impacto directo sobre el área protegida (número permanente y estacional):
- *Descripción de la población, usos humanos actuales y desarrollo:

e) Otras características de importancia

(tales como características educativas, científicas, de investigación, históricas, arqueológicas)

f)* Impactos y amenazas que afectan el área (tanto dentro como alrededor del área)

La lista a continuación se presenta solo como guía; las Partes tienen la libertad de informar sobre otros impactos y amenazas. Por favor sea preciso y, en lo posible, liste cuáles especies y/o hábitats se ven más particularmente afectados por los impactos o amenazas.

- Explotación de recursos naturales (pesca, turismo, agricultura, productos forestales, otros):
- Presión vinculada a la creciente población y desarrollo y, si fuera importante, bosquejo de conflictos históricos y actuales:
- Amenazas a hábitats y especies (incluyendo, si fuera necesario, una descripción de posibles o existentes especies invasoras y/o extranjeras):
- Contaminación (desechos sólidos, contaminación puntual y no puntual):

- Otras amenazas externas (naturales y/o antropogénicas):

g) Tendencias esperadas o medidas de los impactos y amenazas en la lista arriba. Por favor explique, en lo posible, cómo se espera evolucionen a corto y mediano plazo las amenazas e impactos presentados en f).

h) Información y conocimientos disponibles

Brevemente describa qué se sabe sobre el área y qué tan bien está documentado (adjunte una lista de las principales publicaciones):

IV. CRITERIOS ECOLÓGICOS (Lineamientos y Criterios Sección B/ Criterios Ecológicos)

Las áreas propuestas deben ajustarse a al menos uno de los ocho criterios ecológicos.

Describa cómo el sitio propuesto cumple con uno o más de los siguientes criterios. (Adjunte en Anexo cualquier documento de apoyo pertinente.)

- **Representatividad** – El área incluye características fisiográficas, poblaciones de especies, hábitats y tipos de ecosistemas o procesos ecológicos que son representativos del país, región o eco-región.
- **Valor de conservación**- El área contribuye a la conservación, incluyendo la ordenación, de las especies, subespecies o poblaciones de flora y fauna presentes en ella, ya sea como residentes permanentes o durante alguna etapa de su ciclo de vida, con el objetivo de preservarles como miembros funcionales de sus comunidades ecológicas y evitar que se conviertan en amenazadas o en peligro de extinción, tanto localmente como a lo largo y ancho de su zona de distribución.
- **Rareza** – El área conserva especies, hábitats o ecosistemas únicos o raros. Un área o ecosistema es raro si se encuentra entre los pocos de su clase en el país o en la región del Gran Caribe o si ha estado seriamente diezmado en su zona de distribución. El área puede contener hábitats que ocurran en un área limitada, o especies raras, endémicas, amenazadas o en peligro de extinción que estén geográficamente restringidas en su distribución.
- **Naturalidad (Nivel de perturbación)** – El área debe haber sido protegida hasta cierto grado contra, o no haber estado sujeta a, cambios inducidos por el humano y el ambiente natural está, por lo tanto, relativamente libre de perturbaciones biofísicas causadas por la influencia humana.
- **Hábitats críticos** – El área contiene poblaciones, hábitats o ecosistemas que son críticos para la supervivencia y/o recuperación de especies en peligro de extinción, amenazadas o endémicas o para especies en la lista de los Anexos I, II o III del Protocolo.
- **Diversidad** – El área contiene la variedad o riqueza de especies, comunidades, ecosistemas, paisajes terrestres, paisajes marinos y diversidad genética necesaria para su integridad y viabilidad a largo plazo. Este criterio aplica especialmente donde el área provee hábitat para especies en peligro de extinción, amenazadas, endémicas y/o migratorias y especies en las listas en los Anexos al Protocolo.
- **Conectividad/coherencia** -El área está adyacente, o ecológicamente conectada, a otra área protegida o está dentro de un corredor ecológico o biológico, y por lo tanto contribuye a mantener la integridad ecológica de la región del Gran Caribe. Esto puede aplicar para Áreas Protegidas dentro de un país o que trasciendan fronteras políticas.
- **Resiliencia** – El área contiene componentes biológicos (hábitats, especies, poblaciones) que han demostrado la habilidad de recuperarse de perturbaciones en un plazo razonable; o son naturalmente resistentes a amenazas tales como el cambio climático; y la protección de dichas áreas mejora la recuperación de ecosistemas dañados en otras partes de la eco-región brindando una fuente de larvas y juveniles.

V. CRITERIOS CULTURALES Y SOCIOECONÓMICOS (Lineamientos y Criterios Sección B / Criterios Culturales y Socioeconómicos)

Las Áreas Propuestas deben ajustarse, donde proceda, a al menos uno de los tres Criterios Culturales y Socioeconómicos. Si aplica, por favor describa cómo el sitio propuesto cumple con uno o más de los siguientes tres Criterios (Adjunte en Anexo cualquier documento específico y pertinente que apoye estos criterios):

- **Productividad** – El área protegida ayuda a conservar, mantener y restaurar procesos naturales que contribuyen a aumentar la abundancia de los recursos naturales usados por los humanos y, por consiguiente, contribuyen al desarrollo sostenible regional.
- **Uso cultural y tradicional** – El área protegida tiene un valor especial en un contexto regional para la conservación, mantenimiento o restablecimiento de la productividad y la integridad biológica de los recursos naturales que proveen actividades culturales o tradicionales sostenibles, tales como aquellas de las comunidades indígenas.
- **Beneficios socioeconómicos** – El área protegida tiene un valor especial en un contexto regional para la conservación, mantenimiento o restablecimiento de la productividad y la integridad biológica de los recursos naturales que proveen beneficios económicos o sociales para grupos de usuarios, tales como los pescadores de subsistencia y las comunidades rurales, o sectores económicos tales como el turismo.

VI. GESTIÓN (Lineamientos y Criterios Sección C/I)

El área protegida debe estar sometida a un marco legal de gestión, garantizando su efectiva protección a largo plazo. El marco de gestión del sitio propuesto debe ser adecuado para lograr sus objetivos biofísicos y socioeconómicos. Con este propósito en mente, describa los siguientes aspectos de gestión.

- a) *Marco legal y de políticas (nivel internacional, nacional, regional y local; adjunte en Anexo una copia de los textos originales, e indique, si fuera posible, el estado según la UICN):
- b) Estructura de gestión, autoridad
- c) *Ente gerencial funcional (con la autoridad y los medios para ejecutar el marco):
- d) *Objetivos (aclare si priorizado o de igual importancia):
- e) *Breve descripción del plan de manejo (adjunte en Anexo una copia del plan):
- f) Aclare si algunas especies/hábitats en la lista la Sección III/c son tema de más medidas de manejo/recuperación/protección que otras.
- g) Describa cómo el área protegida está integrada dentro del marco de planificación más amplio del país (si aplica):
- h) Zonificación, si aplica, y los reglamentos básicos aplicados a las zonas (adjunte en Anexo una copia del mapa de zonificación):
- i) * Medidas y políticas de aplicación de la ley:
- j) * Estatus internacional y fechas de designación (por ej. Reserva de la Biosfera, Sitio Ramsar, Área de Importancia para Aves, etc.):
- k) La contribución del sitio a medidas locales de desarrollo sostenible o planes relacionados:
- l) Recursos de gestión disponibles para el área
 - Recursos humanos (número total, con detalles: personal, voluntarios, socios):
 - Recursos físicos (equipo, infraestructura):
 - Recursos financieros y fuentes de financiamiento (presentes y adicionales o esperados en el futuro, y dar un presupuesto anual)

*Conclusión: Describa cómo el marco de gestión delineado arriba es adecuado para alcanzar los objetivos ecológicos y socioeconómicos que fueron establecidos para el sitio (**Lineamientos y Criterios Sección C/V**).

VII. MONITOREO Y EVALUACIÓN (Lineamientos y Criterios Sección C/II)

El área protegida debe incluir indicadores y programas apropiados para medir la efectividad de la gestión y el éxito en conservación.

*En general, describa cómo el sitio propuesto atiende el monitoreo y la evaluación:

*Cuáles indicadores se utilizan para evaluar la efectividad de la gestión y el éxito en conservación. En particular, cuáles indicadores son utilizados para evaluar el impacto de la medida de conservación sobre el estatus de las poblaciones de especies, hábitats y procesos ecológicos, dentro del área protegida y sus alrededores:

*Cuáles indicadores se utilizan para evaluar el impacto del plan de manejo sobre las comunidades locales:

VIII. INTERESADOS (Lineamientos y Criterios Sección C/III)

Las comunidades locales y los interesados pertinentes (instituciones, público, decisores, sectores económicos, comunidad científica, usuarios, voluntarios, etc.) deberían estar involucrados en la planificación y el manejo del área protegida a través de procesos participativos e incluyentes, según proceda. Estos procesos deberían incluir acuerdos institucionales para la efectiva participación y potenciación de los interesados y las comunidades locales.

***Describa cómo el sitio propuesto involucra a los interesados y las comunidades locales en la designación y manejo y especifique medidas o mecanismos de coordinación específicos actualmente establecidos.**

Puede usar la siguiente lista si fuera apropiado

- Involucramiento de instituciones:
- Involucramiento del público:
- Involucramiento de tomadores de decisiones:
- Involucramiento de sectores económicos:
- Involucramiento de la comunidad científica:
- Involucramiento de las comunidades locales:
- Otros:
- Medidas de coordinación entre interesados:

IX. MECANISMO DE EJECUCIÓN (Lineamientos y Criterios Sección C/IV)

Con respecto a las características específicas a cada área, el marco de manejo debería incluir medidas y disposiciones para alcanzar las metas y objetivos y atender amenazas específicas para esa área en particular.

***Describa los mecanismos y programas establecidos con respecto a cada una de las siguientes herramientas de manejo en el sitio propuesto (complete solamente los campos que sean pertinentes a su sitio):**

- a) Programas de sensibilización pública, educación y disseminación de información:
- b) Fortalecimiento de capacidades de personal y gerencia:
- c) Investigación, almacenamiento de datos y análisis:
- d) Vigilancia y aplicación de la ley:
- e) Participación de usuarios externos:

- f) Sustento alternativo y sustentable:
- g) Manejo adaptativo:

X. OTRA INFORMACIÓN DE IMPORTANCIA

DIRECCIONES DE CONTACTO

Nombre(s), cargo(s) y dirección(es) de contacto de la(s) persona(s):

Quién envía la propuesta:

Quién preparó el informe:

FIRMA(S) Y FECHA

A nombre de (de los) Estado(s) Parte(s) que hace(n) la propuesta.

ANNEX II:

MAIN MESSAGES SENT BY THE SPAW-RAC DURING THE PILOT PROJECT

----- Message original -----

Sujet: [PAcriteria] PA criteria group reactivated !
Date: Fri, 18 Sep 2009 16:36:32 +0200 (CEST)
De: franck gourdin <franck.gourdin.carspaw@guadeloupe-parcnational.fr>
Répondre à: PAcriteria@yahoogroups.com
Pour: PAcriteria@yahoogroups.com
Copie à: helene SOUAN <helene.souan.carspaw@guadeloupe-parcnational.fr>, emilie SPAW RCU <ew@cep.unep.org>, Alessandra Vanzella-Khoury <avk@cep.unep.org>

Dear PA criteria group members,

First of all thank you very much for your enthusiastic answers! I am happy and encouraged to be the coordinator of this group who will help to develop the pilot project towards the listing of Protected Areas under the SPAW protocol.

In the context of my first email, through the pilot project the adopted Criteria and Guidelines will be applied and the proposed annotated format will be used as appropriate. However, further inputs and guidance from you are strongly needed for this, and I am very eager to work with you on those issues.

In keeping with SPAW COP 5 decision, we propose that a broad call to Parties be made to propose their Protected Area for listing under the pilot project mechanism. Depending on the number of replies and interest a preliminary selection will be done of 4 or 5 PA to participate in the pilot project, keeping in mind geographical balance and ecological representativeness to make this preliminary selection.

We will then proceed to invite the selected parties to try to complete the annotated format for their proposed PA, giving as much as possible the information required in the different fields of this format. This should also assist the secretariat regarding the time needed to fill this format, on potential redundancies inside the format, and on potential difficulties to understand or give requested information. Once the annotated format is completed, I would suggest that the reports are transmitted to the secretariat for the review by this working group. This should provide insight to the group on application of the criteria, timing, difficulties on the assessment of the information in the annotated format etc.

If you are in agreement, we will send an official request to the parties to present a maximum of two PA to be considered by the secretariat for participation in this pilot project. The selection of PA to participate in the pilot project will be made by the secretariat (in consultation with the working group) based on geographical and ecological representation.

Furthermore, in order to support existing AMPs in this process, I will welcome your feedback on the use of the regional AMP database for this exercise. Do you think it might be useful to use existing database to alleviate the reporting task ? And/Or develop a data processing tool on a website to help parties complete the report format using the information already found in the database?

Please let me know if you are in agreement with this approach and do not hesitate to provide any feedback and comments on the proposed method.

I look forward to hearing from you!

Best regards,

Franck GOURDIN
SPAW-RAC Project Coordinator

----- Message original -----

Sujet: [PAcriteria] PA Criteria group - final comments
Date: Thu, 08 Oct 2009 11:10:54 -0400
De: Franck Gourdin <franck.gourdin.carspaw@guadeloupe-parcnational.fr>
Répondre à: PAcriteria@yahoogroups.com
Pour: PAcriteria@yahoogroups.com
Copie à: Alessandra Vanzella-Khoury <avk@cep.unep.org>, emilie SPAW RCU <ew@cep.unep.org>, helene SOUAN <helene.souan.carspaw@guadeloupe-parcnational.fr>
Références: <11415469.3831253838831865.JavaMail.root@aten-03>

Dear PA criteria group members,

Thank you for your first useful commentaries on the proposed approach. So I feel "easier" now, thanks to you! We will wait until the next Wednesday (October 14th) to get some others feedback and comments from this group. Then, the Secretariat will send the broad call to Parties (duration one month, nov 15th max it's enough?) to propose their PA for listing under the pilot project mechanism (thank you Paul by advance!)

Best regards,

Franck Gourdin
SPAW-RAC Project coordinator

----- Message original -----

Sujet: Pilot project for listing Protected Areas under the SPAW protocol
Date: Fri, 23 Oct 2009 02:00:37 +0200 (CEST)
De: helene souan <helene.souan.carspaw@guadeloupe-parcnational.fr>
Pour: SPAW Focal Points
Copie à: avk <avk@cep.unep.org>, Franck GOURDIN <franck.gourdin.carspaw@guadeloupe-parcnational.fr>, ew@cep.unep.org

Dear SPAW focal points,

At the fifth Conference of the Parties (COP 5) of the Protocol concerning Specially Protected Areas and Wildlife (SPAW) in the Wider Caribbean Region in Antigua on 8 September 2008, the Parties adopted the Criteria and Guidelines for listing Protected Areas under the SPAW Protocol. The Parties also decided at that time to initiate the listing process through a pilot project to help assess the Criteria and Guidelines, as well as the format for listing. In this context, Parties members of the Egroup on this matter established since 2007 were recently consulted on the approach to develop and undertake such pilot project. Given the enthusiastic responses and comments received the Secretariat would like to proceed with this activity, under the leadership and coordination of the SPAW Regional Activity Centre.

In order to launch the Pilot Project, the Secretariat now would like to invite each of you to propose one, or a maximum of two, Protected Areas established in your country and which you wish be part of the Pilot Project, along with the name and contact of the people you nominate to prepare the pilot reports for those Protected Areas.

Answers should be sent to the Secretariat and the SPAW-RAC before November 15 (helene.souan.carspaw@guadeloupe-parcnational.fr and franck.gourdin@guadeloupe-parcnational.fr). The selection of Protected Areas to participate in the pilot project will then be made by the Secretariat keeping in mind geographical balance and ecological representativeness.

The Secretariat will then proceed to invite the designated managers to try to complete the annotated format for their respective Protected Areas, providing as much as possible of the data required in the different fields of this format. This will also serve to provide the Secretariat and the SPAW-RAC with feedback on the practicability of this annotated format. Once the annotated format is completed, the reports should be transmitted to the Secretariat for review, with the assistance of the PA electronic working group.

Thank you for your prompt attention and follow-up. We look forward to hearing from you.

Sincerely,

The Secretariat

----- Message original -----

Sujet: [PAcriteria] Pilot project for listing Protected Areas under the SPAW protocol
Date: Fri, 06 Nov 2009 14:08:34 -0400
De: Franck Gourdin <franck.gourdin.carspaw@guadeloupe-parcnational.fr>
Répondre à: PAcriteria@yahoogroups.com
Pour: SPAW Focal Points
helene SOUAN <helene.souan.carspaw@guadeloupe-parcnational.fr>, Alessandra Vanzella-
Copie à: Khouri <avk@cep.unep.org>, emilie SPAW RCU <ew@cep.unep.org>, PAcriteria@yahoogroups.com

Dear SPAW focal points,

I just want to invite you again to answer to the precedent email and to participate to the Pilot project, presenting one or two protected areas.

This is the best way to test both the annotated format proposed and the Criteria and Guidelines developed.

Thanks a lot for those who already sent us their proposal!

The dead line for it is still the 15th, November.

Sincerely,

for the Secretariat,

Franck GOURDIN
Programme Officer
Regional Activity Center for Specially Protected Areas and Wildlife
(RAC-SPAW)

----- Message original -----

Sujet: Re: [PAcriteria] Pilot project for listing Protected Areas under the SPAW protocol
Date: Thu, 10 Dec 2009 11:29:58 -0400
De: Franck Gourdin <franck.gourdin.carspaw@guadeloupe-parcnational.fr>
Répondre à: PAcriteria@yahoogroups.com
Pour: SPAW Focal Points
PAcriteria@yahoogroups.com, LENDI-RAMIREZ Fanny - DGALN/DEB/CI <Fanny.Lendi-ramirez@developpement-durable.gouv.fr>, helene SOUAN <helene.souan.carspaw@guadeloupe-parcnational.fr>, Alessandra Vanzella-Khouri <avk@cep.unep.org>, emilie SPAW RCU <ew@cep.unep.org>
Références: <4AF46622.4000007@guadeloupe-parcnational.fr>

Dear SPAW focal points,

This will be the last call to invite you again to participate to the Pilot project, presenting one or two protected areas.

The dead line for it, in agreement with the Secretariat of the Convention, is **the 31st, december.**

Sincerely,

for the Secretariat,

Franck GOURDIN
Programme Officer
Regional Activity Center for Specially Protected Areas and Wildlife

----- Message original -----

Sujet: Pilot project for listing Protected Areas under the SPAW protocol - We start!
Date: Tue, 12 Jan 2010 19:34:24 -0400
De: Franck Gourdin <franck.gourdin.carspaw@guadeloupe-parcnational.fr>
isaiasmajil@yahoo.com, mikeobze@yahoo.com, alliekat_18@yahoo.com,
mcartas@parquesnacionales.gov.co, elizabeth.taylor@coralina.gov.co,
antoine.hauselmann@developpement-durable.gouv.fr, RNN ile du Grand Connétable
Pour: <grand.connetable@espaces-naturels.fr>, rachel.berzins@oncfs.gouv.fr, Delloue Xavier
<xavier.delloue@guadeloupe-parcnational.fr>, Girou Denis <denis.girou@guadeloupe-
parcnational.fr>, Lauren.Wenzel@noaa.gov, Katya.Wowk@noaa.gov, annie.hillary@noaa.gov,
Paul Hoetjes - traveling <paul@mina.vomil.an>
Copie à: SPAW Focal Points; PAcriteria

Dear Managers and SPAW focal points,

First, we wish you a happy and prosperous 2010 year of the biodiversity!

! Un feliz y prospero ano 2010, ano de la biodiversidad !

I thank you for your participation to this pilot project, and particularly those who proposed their Protected Area to try complete the annotated format with the designed managers.

We have received nine proposals from five countries, and all have been accepted:

Selected protected areas and managers:

Belize (2):

- the Hol Chan Marine Reserve (Manager: Miguel Alamilla: mikeobze@yahoo.com)
- the Glover's Reef Marine Reserve (Alicia Eck: alliekat_18@yahoo.com)

Colombia (2):

- Sanctuary Grande de Santa Marta y Via Parque Isla Salamanca, with the Sanctuary El Corchal Mono Hernandez (Maria Fernanda Cuartas Rios: mcartas@parquesnacionales.gov.co)
- the Regional Seaflower Marine Protected Area, archipelago de San Andres, Providencia y Santa Catalina (Elizabeth Taylor Jay: elizabeth.taylor@coralina.gov.co)

France (2):

- French Guyana: Grand Connétable Island Nature Reserve (Antoine Hauselmann: antoine.hauselmann@developpement-durable.gouv.fr , grand.connetable@espaces-naturels.fr et Rachel BERZIN: rachel.berzins@oncfs.gouv.fr et)
- The Guadeloupe National Park à Grand Cul de Sac Marin (Denis Girou: denis.girou@guadeloupe-parcnational.fr , Xavier Delloue: xavier.delloue@guadeloupe-parcnational.fr)

USA (1):

- Florida Key National Marine Sanctuary (FKNMS) (lauren wenzel <Lauren.Wenzel@noaa.gov> with Annie Hillary: Annie.Hillary@noaa.gov and Katya Wowk: Katya.Wowk@noaa.gov)

- The Netherlands Antilles (2)

the Bonaire National Marine Park and the (terrestrial) National Park the Quill and Boven.on St. Eustatius.

Now, the Secretariat invite by this mail the designated managers by the focal points to try to complete the annotated format for their respective Protected Areas, providing as much as possible of the data required in the different fields of this format. So you will find attached the tested format and the guidelines in your language. The SPAW focal points should control and verify the addresses of their designed managers. We will make a first review of the group in mid-February. Once the annotated format is completed (or not, do your best, that's all !), the reports should be transmitted to the Secretariat for review in march. Please tell us for any questions, difficulties, critics or suggestions. Do not forget that this will also serve to provide the Secretariat and the SPAW-RAC with feedback on the practicability of this annotated format. Le podemos contestar tambien en espanol si lo necesitan.

Sincerely,

for the Secretariat,

Franck GOURDIN

Programme Officer

Regional Activity Center for Specially Protected Areas and Wildlife
(RAC-SPAW)

e-mail: franck.gourdin.carspaw@guadeloupe-parcnational.fr

----- Message original -----

Sujet: [PACriteria] pilot project - Protected Area under SPAW Protocol - Mid-february review

Date: Fri, 19 Feb 2010 16:02:36 -0400

De: Franck Gourdin <franck.gourdin.carspaw@guadeloupe-parcnational.fr>

Répondre
à: PAcriteria@yahoogroups.com

elizabeth.taylor@coralina.gov.co, [RNN ile du Grand Connétable <grand.connetable@espaces-naturels.fr>](mailto:RNN_ile_du_Grand_Connetable@espaces-naturels.fr), [Delloue Xavier <xavier.delloue@guadeloupe-parcnational.fr>](mailto:Delloue_Xavier@guadeloupe-parcnational.fr), jcelis66@hotmail.com, william.kiene@noaa.gov, alfonso.lombana@wwfus.org, mikeobze@yahoo.com, alliekat_18@yahoo.com, mcuartas@parquesnacionales.gov.co, Lauren.Wenzel@noaa.gov,

Pour: Katya.Wowk@noaa.gov, annie.hillary@noaa.gov, marinepark@STINAPA.ORG, [Paul Hoetjes - traveling <paul@mina.vomil.an>](mailto:Paul.Hoetjes-traveling@paul.mina.vomil.an), [Nicole Estaban <manager@statiapark.org>](mailto:Nicole.Estaban@statiapark.org), alejandrobastidas1@gmail.com, rebecafrankke@yahoo.com, [Dumoulin Mélanie <melanie.dumoulin@guadeloupe-parcnational.fr>](mailto:Dumoulin_Melanie@melanie.dumoulin@guadeloupe-parcnational.fr), patrisal2004@yahoo.com, annie.hillary@noaa.gov

Copie à: PAcriteria@yahoogroups.com

Référence
s: <4B4F87E3.7040904@guadeloupe-parcnational.fr> <4B5A01A2.8060207@guadeloupe-parcnational.fr> <4B620923.1040901@guadeloupe-parcnational.fr> <4B698D37.9020406@guadeloupe-parcnational.fr>

(english and/y espanol)

Dear Managers,

One month has spent now since the beginning of the Pilot Project.

So, it is time to make a first review: please tell us (by email return, or using the forum) how you're going to complete the annotated format in its different fields.

Particularly we need information and feedback on: the time you needed to fill it, the practicability of this format if necessary, potential redundancies inside it, your difficulties to understand or give requested information, your "feelings" and ideas to improve it if necessary, critics or suggestions.

We thank you once again for your participation!

Please don't forget that the reports should be transmitted by the SPAW focal points to the Secretariat for last review in march.

Un mes ha pasado desde el principio del proyecto pilote.

Entonces, es tiempo para hacer un punto sobre su avance: por favor necesitamos saber como adelantan para completar el formato (contestando a este correo o sobre el foro).

Mas precisamente, estamos esperando de su parte contestas sobre:el tiempo necesario para completar el formato, las dificultades para manejarlo, redundancias eventuales adentro, sus dificultades para entenderlo o para dar la buena informacion, y todas sus ideas, criticas o sugerencias para mejorarlo.

!De nuevo les agradecemos para su contribucion!

Por favor no olviden que el formato tiene que ser completado y transmitido por el intermediario de sus puntos focales del protocolo SPAW al Secretaria para el mes de marzo.

Sincerely, Saludos,

for the Secretariat,
 Franck Gourdin
 Programme Officer
 CAR-SPAW-RAC

----- Message original -----

Sujet: [PACriteria] PACriteria - pilot project - Protected Areas under SPAW Protocol - Reports Mid-march
Date: Fri, 05 Mar 2010 15:16:33 -0400
De: Franck Gourdin <franck.gourdin.carspaw@guadeloupe-parcnational.fr>
Répondre à: PACriteria@yahoogroups.com
 elizabeth.taylor@coralina.gov.co, RNN ile du Grand Connétable <grand.connetable@espaces-naturels.fr>, Delloue Xavier <xavier.delloue@guadeloupe-parcnational.fr>, jcelis66@hotmail.com, william.kiene@noaa.gov, alfonso.lombana@wwfus.org, mikeobze@yahoo.com, alliekat_18@yahoo.com, mcuartas@parquesnacionales.gov.co, Lauren.Wenzel@noaa.gov,
Pour: Katya.Wowk@noaa.gov, annie.hillary@noaa.gov, marinepark@STINAPA.ORG, Paul Hoetjes - traveling <paul@mina.vomil.an>, Nicole Estaban <manager@statiapark.org>, alejandrobastidas1@gmail.com, rebecafrankke@yahoo.com, Dumoulin Mélanie <melanie.dumoulin@guadeloupe-parcnational.fr>, patrisal2004@yahoo.com, Raul Pinedo <r.pinedo@anam.gob.pa>
Référence <4B4F87E3.7040904@guadeloupe-parcnational.fr> <4B5A01A2.8060207@guadeloupe-parcnational.fr> <4B620923.1040901@guadeloupe-parcnational.fr>
s: <4B698D37.9020406@guadeloupe-parcnational.fr> <4B7EEE5C.30001@guadeloupe-parcnational.fr>

(english and/y espanol)

Dear Managers,

The deadline for the report is fixed to mid-march.

We thank you all those who answered and worked so hard on the format !

I know how busy you are, so once again thank you for your contribution:

got to be certain your work will be useful for all of us...

Now it's time to send us (mid-march) using your national focal points (in copy) the format completed with all your feedback:

It means:

the time you needed to fill it, the practicability of this format if necessary, potential redundancies inside it, your difficulties to understand or give requested information, your "feelings" and ideas to improve it if necessary, critics or suggestions.

It's very important for us.

Parallel to that, please send us to the Secretariat and to the SPAW-RAC (My Director Helene Souan or I) by email return your format completed too.

We will send you sooner some feedbacks on your work.

La limite en el tiempo para completar el formato esta fijada al 15 de marzo.

! Les agradecemos todos para trabajar tan duro sobre este formato!

Sé como estan ocupados, entonces y una vez mas gracias por sus contribuciones: pueden estar seguros que su trabajo sera util para todos...

Ahora es tiempo (para el 15 de marzo) de mandar a su formato completado pasando por sus puntos focales nacionales (en copia), y con sus comentarios (el tiempo necesario para completar el formato, las dificultades para manejarlo, redundancias eventuales adentro, sus dificultades para entenderlo o para dar la buena informacion, y todas sus ideas, criticas o sugerencias para mejorarlo).

Eso es por lo menos tan importante para nosotros.

En paralelo a este envio oficial, por favor mandan el formato al secretario y al CAR-SPAW (mi directora Helene Souan o yo) utilizando tambien el correo electronico.

Les mandaremos proxicamente los resultados de su trabajo.

Sincerely, Saludos,

for the Secretariat,
Franck Gourdin
Programme Officer
CAR-SPAW-RAC

----- Message original -----

Sujet: PAcriteria - pilot project - Last reminder/ultimo recuerdo
Date: Fri, 19 Mar 2010 16:26:22 -0400
De: Hélène Souan <helene.souan.carspaw@guadeloupe-parcnational.fr>
 elizabeth.taylor@coralina.gov.co, RNN ile du Grand Connétable <grand.connetable@espaces-naturels.fr>, Delloue Xavier <xavier.delloue@guadeloupe-parcnational.fr>, jcelis66@hotmail.com, william.kiene@noaa.gov, alfonso.lombana@wwfus.org, mikeobze@yahoo.com, alliekat_18@yahoo.com, mcuartas@parquesnacionales.gov.co, Lauren.Wenzel@noaa.gov,
Pour: Katya.Wowk@noaa.gov, annie.hillary@noaa.gov, marinepark@STINAPA.ORG, Paul Hoetjes - traveling <paul@mina.vomil.an>, Nicole Estaban <manager@statiapark.org>, alejandrobastidas1@gmail.com, rebecaffrankke@yahoo.com, Dumoulin Mélanie <melanie.dumoulin@guadeloupe-parcnational.fr>, patrisal2004@yahoo.com, Raul Pinedo <r.pinedo@anam.gob.pa>
Copie à: Franck Gourdin <franck.gourdin.carspaw@guadeloupe-parcnational.fr>, rachel.berzins@oncfs.gouv.fr <4B4F87E3.7040904@guadeloupe-parcnational.fr> <4B5A01A2.8060207@guadeloupe-parcnational.fr> <4B620923.1040901@guadeloupe-parcnational.fr>
Référenc es: <4B698D37.9020406@guadeloupe-parcnational.fr> <4B7EEE5C.30001@guadeloupe-parcnational.fr> <4B915891.6080607@guadeloupe-parcnational.fr>

(español abajo)

Dear Managers,

The deadline for sending us your reports on your protected areas was mid-march. This message is thus a last reminder ...

Many, many thanks to those of you that have already submitted your reports or told us that you planned to do so in the next few days!

Some of you asked me if it was possible to extend the deadline a bit, and I think it useful to share with you all the answer I made: if you're behind schedule, yes you can take a few more days to submit your final report, but please send us, by the beginning of next week, your draft report **at its current stage of preparation** as well as your comments and feedbacks on the exercise. We'll keep it only for our personal use at the RAC, without sending it to anybody if you don't want us to. Then you can send us the finalized report later.

The reason why I'm requesting that is because we need as soon as possible to have an overview on the results of the pilot project and compare and compile your remarks and comments. It will help us prepare with the PA working group the amendments necessary to improve the format. So even if you've not filled every field in the format, this is not a problem, this will still be very valuable information for us.

Once again, thank you so much for your participation in the pilot project and for all the time and energy you spent!

Estimados participantes,

La limite en el tiempo para completar el formato estaba fijada al 15 de marzo. Este mensaje sirve como ultima noticia...

! Les agradecemos mucho a todos los que ya nos enviaron sus formatos o que nos decieron que lo harian en los proximos dias!

Unos participantes me preguntaron si era posible diferir un poco la limite, y pienso que seria util compartir mi contesta con todos. Si tienen retraso para completar el formato, pueden tomar unos dias mas antes de mandarnos su formato final, pero por favor mandennos la semana prÃ³xima su formato provisorio **en su estado de preparacion actual**, y tambien sus comentarios, criticas y sugerencias sobre el ejercicio. Guardaremos este formato provisorio solo para nuestro uso al RAC, sin difundirlo a otra gente si no lo desean. Luego podran enviarnos el formato final.

Solicito eso a Ustedes porque necesitamos el mas rapidamente posible tener una visiÃ³n global de los resultados del proyecto pilote, y comparar y recopilar sus comentarios y sugerencias. Eso va a ayudarnos preparar con el grupo de trabajo sobre Areas Protegidas las modificaciones necesarias para mejorar el formato. Mismo si no han completado cada informacion en el formato, no es un problema, serÃ¡ no obstante muy Ãºtil para nosotros recibirlo ahora.

Una vez mas, muchas gracias a todos por su participaci3n en el proyecto pilote y por todo el tiempo y toda la energia que pusieron en este proceso!

Sincerely, Saludos,
for the Secretariat,
Helene SOUAN

----- Message original -----

Sujet: PA listing under SPAW: end of the pilot project - inclusi3n AP en la lista SPAW: fin del proyecto pilote - Inscription AP sous SPAW: fin du projet pilote
Date: Fri, 02 Apr 2010 11:12:24 -0400
De: Franck Gourdin <franck.gourdin.carspaw@guadeloupe-parcnational.fr>
Pour: PAcriteria@yahoogroups.com
elizabeth.taylor@coralina.gov.co, RNN ile du Grand Conn3table <grand.connetable@espaces-naturels.fr>, Xavier Delloue <xavier.delloue@guadeloupe-parcnational.fr>, jcelis66@hotmail.com, william.kiene@noaa.gov, alfonso.lombana@wwfus.org, Miguel Alamilla <mikeobze@yahoo.com>, Alicia Eck <alliekat_18@yahoo.com>, Mar3a Fernanda Cuartas R3os <mcuartas@parquesnacionales.gov.co>, Lauren.Wenzel@noaa.gov, Katya Wowk <Katya.Wowk@noaa.gov>, annie.hillary@noaa.gov, marinepark@STINAPA.ORG, Paul Hoetjes - traveling <paul@mina.vomil.an>, Nicole Estaban <manager@stiapark.org>, ALEJANDRO BASTIDAS <alejandrobastidas1@gmail.com>, rebecafrankke@yahoo.com, Dumoulin M3lanie <melanie.dumoulin@guadeloupe-parcnational.fr>, patrisal2004@yahoo.com, Raul Pinedo <r.pinedo@anam.gob.pa>, franck gourdin <franck.gourdin.carspaw@guadeloupe-parcnational.fr>, rachel.berzins@oncfs.gouv.fr, Alessandra Vanzella-Khoury <avk@cep.unep.org>, Georgina CAMPAM Bustamante <gbustamante@bellsouth.net>

*(espanol abajo)
(francais ci-dessous)*

Dear PA criteria group members,

the pilot project for the listing of protected areas under the SPAW protocol was launched in early January, with nine PA participating from Belize, Colombia, the US, France, the Netherlands Antilles. The deadline for the submission of their reports and comments on the format was mid-march, and I am very pleased to inform you that so far the SPAW-RAC has received six reports. Other managers told us that they needed a little more time, but that they would send their reports as soon as possible. I want to thank them warmly for their participation and their efforts.

Next week we will send you the reports for your information and review, as well as a compilation of the comments we received. We will also send you some proposals to progress quickly on the review of the reports and on the improvement of the format and the way to fill it and submit it.

Best regards

Estimados miembros del grupo PA criteria,

el proyecto pilote para la inscripci3n de las areas protegidas en el Protocolo SPAW empezo al principio de Enero, con la participaci3n de nueve areas protegidas de Belize, Colombia, los Estados Unidos, Francia, y las Antillas holandesas. La limite en el tiempo para enviar sus informes y sus comentarios sobre el formato estaba fijada al 15 de Marzo, y estoy muy feliz informarles que el CAR-SPAW ha recibido ahora seis formatos. Otros participantes nos informaron que necesitaban un poco mas tiempo, pero que nos mandarian sus formatos tan pronto como posible. Querria agradecerlos mucho para su participaci3n y sus esfuerzos.

Les enviaremos los formatos la semana proxima par su informaci3n y examen, asi como una sintesis de los comentarios que recibimos. Tambien les haremos proposiciones para progresar r3pidamente con el examen de los informes y el mejoramiento del formato y de la manera de completarlo y transmitirlo.

Saludos cordiales

 Chers membres du groupe PA criteria,

le projet pilote pour l'inscription des aires protégées au titre du protocole SPAW a été lancé début Janvier, avec la participation de neuf aires protégées du Belize, de Colombie, des Etats-Unis, de France et des Antilles néerlandaises. La date limite pour la soumission de leurs rapports et de leurs commentaires sur le modèle de rapport était fixée à mi-mars, et j'ai le grand plaisir de vous informer qu'à ce jour le CAR-SPAW a reçu six rapports. D'autres gestionnaires nous ont indiqué qu'ils avaient besoin d'un peu plus de temps, mais qu'ils nous enverraient leurs rapports dès que possible. Je voudrais les remercier très chaleureusement pour leur participation et leurs efforts.

Nous vous transmettrons les rapports la semaine prochaine pour information et examen, ainsi qu'une synthèse des commentaires que nous avons reçus. Nous vous enverrons des propositions afin de progresser rapidement sur l'analyse des rapports et sur l'amélioration du modèle et de la manière de le remplir et le soumettre.

Bien cordialement,

Helene SOUAN

Directrice du Centre d'activités régional pour les aires et les espèces spécialement protégées (CAR-SPAW)

Director of the Regional Activity Center for Specially Protected Areas and Wildlife (RAC-SPAW)

Parc national de Guadeloupe, chemin des Bougainvilliers - 97100 Basse-Terre - Guadeloupe (FWI)

Tel: 0590 (0) 5 90 80 14 99

e-mail: helene.souan.carspaw@guadeloupe-parcnational.fr

----- Message original -----

Sujet: [PAcriteria] Reports completed! (PA listing under SPAW: end of the pilot project - inscripción AP bajo SPAW: proyecto pilote)

Date: Tue, 20 Apr 2010 19:39:05 -0400

De: Franck Gourdin <franck.gourdin.carspaw@guadeloupe-parcnational.fr>

Répondre à: PAcriteria@yahoogroups.com

Pour: groupe PA <PAcriteria@yahoogroups.com>
 Hélène Souan <helene.souan.carspaw@guadeloupe-parcnational.fr>,
 elizabeth.taylor@coralina.gov.co, RNN île du Grand Connétable <grand.connetable@espaces-naturels.fr>,
 Delloue Xavier <xavier.delloue@guadeloupe-parcnational.fr>,
 jceliso66@hotmail.com, william.kiene@noaa.gov, alfonso.lombana@wwfus.org,
 mikeobze@yahoo.com, alliekat_18@yahoo.com, mcutartas@parquesnacionales.gov.co,
 Lauren.Wenzel@noaa.gov, Katya.Wowk@noaa.gov, annie.hillary@noaa.gov,
 marinepark@STINAPA.ORG, Paul Hoetjes - traveling <paul@mina.vomil.an>,
 Nicole Estaban <manager@statiapark.org>,
 alejandrobastidas1@gmail.com, rebeccafrankke@yahoo.com,
 Dumoulin Mélanie <melanie.dumoulin@guadeloupe-parcnational.fr>,
 patrisal2004@yahoo.com, Raul Pinedo <r.pinedo@anam.gob.pa>,
 rachel.berzins@oncs.gouv.fr, Alessandra Vanzella-Khoury <avk@cep.unep.org>,
 Georgina Bustamante 2009 <gbustamante09@gmail.com>,
 Gaëlle Vandersarren 2009 <gaelle.vandersarren.carspaw@guadeloupe-parcnational.fr>,
 Dumoulin Mélanie <melanie.dumoulin@guadeloupe-parcnational.fr>,
 Dragin Marius <marius.dragin.carspaw@guadeloupe-parcnational.fr>
 <4B4F87E3.7040904@guadeloupe-parcnational.fr> <4B5A01A2.8060207@guadeloupe-parcnational.fr>
 <4B620923.1040901@guadeloupe-parcnational.fr>

Référence s: <4B698D37.9020406@guadeloupe-parcnational.fr> <4B7EEE5C.30001@guadeloupe-parcnational.fr> <4B915891.6080607@guadeloupe-parcnational.fr> <4BA3DDEE.8020408@guadeloupe-parcnational.fr> <4BB606F9.4070704@guadeloupe-parcnational.fr>

Dear PA Criteria group members,

Please forgive me for the delay, but I have so many things to read first!...

Now we have received all nine reports, thanks once again to our brave and heroic managers.

I'm working to make a compilation of the comments to send it to you quickly, but we already can say that:

- the format is a useful document for all , and has required investigations for all, and it can become a real management and evaluation tool, but with some improvements:

- the size of the format should be reduced and the format must be simplified (our managers won't work so hard any more!), and the level of details is too great,
- if we ask for the management plan, it's useless to make redundancies inside the format,
- it would be interesting to examine how some criteria could be considered as "optional",
- given the integrated nature of the problems in general with the land-sea interface, it is not easy to divide external and internal threats, conflicts and impacts,
- some questions are redundant,
- when asking quantitative data, it might be beneficial to open to a qualitative description to get all the available information,
- the format must be clearer as regard the guidelines (criteria-requirements),
(I'm still reading, but that's the idea!..)

In order to be more efficient next time, it is clear we need a web-based tool for all the managers, in the three languages, in which they could progress in filling the report in stages (labelling stage by stage).

After that, PA Criteria group members, we would need to know if you are ready to work on the review of the reports in may, in order to share the work (each one of the reports could be read by two experts of the group?)

Some of you hasn't answered for many months, some have gone away, some countries have no more representative experts actually inside the group (we are trying to join others), so it would be useful to update the list first: you can do it answering this mail.

Please tell me if I need to translate in Spanish.

Sincerely, Saludos,

for the Secretariat,
Franck Gourdin
Programme Officer
CAR-SPAW-RAC

----- Message original -----

Sujet: [PAcriteria] Analysis and improvement can begin (phase2) - PA listing under SPAW: pilot project - inscripción AP bajo SPAW: proyecto pilote
Date: Tue, 27 Apr 2010 15:45:43 -0400
De: Franck Gourdin <franck.gourdin.carspaw@guadeloupe-parcnational.fr>
Répondre à: PAcriteria@yahoogroups.com
Pour: groupe PA <PAcriteria@yahoogroups.com>, elizabeth.taylor@coralina.gov.co, RNN ile du Grand Connétable <grand.connetable@espaces-naturels.fr>, Delloue Xavier <xavier.delloue@guadeloupe-parcnational.fr>, jcelis66@hotmail.com, william.kiene@noaa.gov, alfonso.lombana@wwfus.org, mikeobze@yahoo.com, alliekat_18@yahoo.com, mcuartas@parquesnacionales.gov.co, Lauren.Wenzel@noaa.gov, Katya.Wowk@noaa.gov, annie.hillary@noaa.gov, marinepark@STINAPA.ORG, Paul Hoetjes - traveling <paul@mina.vomil.an>, Nicole Estaban <manager@statiapark.org>, alejandrobastidas1@gmail.com, rebeccafrankke@yahoo.com, Dumoulin Mélanie <melanie.dumoulin@guadeloupe-parcnational.fr>, patrisal2004@yahoo.com, Raul Pinedo <r.pinedo@anam.gob.pa>, Nicole esteban UK <pozasesteban@gmail.com> Hélène Souan <helene.souan.carspaw@guadeloupe-parcnational.fr>, Alessandra Vanzella-Khouri <avk@cep.unep.org>, Georgina Bustamante 2009 <gbustamante09@gmail.com>, Gaëlle
Copie à: Vandarsarren 2009 <gaelle.vandarsarren.carspaw@guadeloupe-parcnational.fr>, Dragin Marius <marius.dragin.carspaw@guadeloupe-parcnational.fr>, 'Therese Ferguson' <tf@cep.unep.org>, susana@snap.cu, Maritza García García <maritza@snap.cu>, aylem@snap.cu <4B4F87E3.7040904@guadeloupe-parcnational.fr> <4B5A01A2.8060207@guadeloupe-parcnational.fr> <4B620923.1040901@guadeloupe-parcnational.fr>
Référence s: <4B698D37.9020406@guadeloupe-parcnational.fr> <4B7EEE5C.30001@guadeloupe-parcnational.fr> <4B915891.6080607@guadeloupe-parcnational.fr> <4BA3DDEE.8020408@guadeloupe-parcnational.fr> <4BB606F9.4070704@guadeloupe-parcnational.fr> <4BCE3B19.1060807@guadeloupe-parcnational.fr>

Dear PA Criteria group members and heroic managers,

Estimados miembros del grupo PA criteria,

Now, with these nine reports completed (less one: please Alicia...), we have achieved the phase 1 of the pilot project: testing the proposed annotated format.

The work done to complete this format with your comments will be the base on which we can start working to analyse and improve it (second phase of the project).

Some managers already asked us to be involved in the second phase in May (thank you Nicole, Miguel, Bill).

Ahora, con los nueve formatos anotados (menos uno: por favor Alicia..), hemos acabado la primera fase del proyecto pilote: testar el formato anotado propuesto.

Este primero trabajo para completar el formato con sus comentarios estara la base sobre cual podemos empezar la analisis y la mejora de eso (segunda fase del proyecto).

Unos encargados de areas protegidas ya nos preguntaron para estar involucrados en esta segunda fase en Mayo (Gracias Nicole, Miguel, Bill).

We are now going on to compile your comments and remarks, but the principal idea is:

- The annotated format must be simplified and clearer as regard the guidelines (criteria-requirements). Some general information will be "obligatory" in the beginning of the format (with some summaries for the important documents to join, and with a webtool to facilitate the fillings and the creation of a database), some others linked directly with some criteria too, but the other information will be "optional". The fields of the format will be classified according to the criteria and guidelines.

We will work on this in May and June.

The Parties will decide first on which of the criteria their Protected Area meets and how, then will use the format where they will meet information (targets, objectives...) and requirements (direct correlations) to help them to submit to those criteria.

If the Secretariat needs more information to evaluate the Protected Area nominated by the Parties, the submitting procedure will be stopped, giving the opportunity to the Parties to get complementary information. Please tell us if you are in agreement with those first ideas.

Estamos haciendo la compilacion y la sintesis de sus comentarios, pero la principal idea que esta saliendo es:

- El formato anotado tiene que ser simplificado, y mas claro sobretodo tomando en cuenta los lineamientos (criterios juntados). Unas informaciones generales estaran "obligatorias" desde el principio del formato (con resúmenes de los documentos principales que adjuntar, y con una herramienta sobre internet para facilitar el tratamiento de los datos con la creacion de una base de datos), otras informaciones obligatorias estaran directamente juntadas a los criterios, pero las otras informaciones estaran consideradas como "opcionales". El desarrollo logico interno del formato estara pensado segun los criterios y sus lineamientos. Empezaremos este trabajo en mayo y junio.

Las Partes tendran que decidir primero sobre cuales criterios su area protegida puede cumplir y como, y despues utilizar el formato donde encontraran informaciones (objetivos, como alcanzarles..) y correlaciones con los criterios para facilitar su nominacion.

Si la Secretaria necesita mas informaciones para evaluar la area protegida propuesta por los Partes, la procedura estara parada, dando asi la posibilidad a los Partes de buscar las informaciones complementarias. Por favor digannos si estan de acuerdo con estas primeras ideas.

Sincerely, *Saludos*

for the Secretariat,
Franck Gourdin
Programme Officer
CAR-SPAW-RAC

----- Message original -----

Sujet: [PAcriteria] Work on the initial Format (phase2) - PA listing under SPAW: pilot project [4 Attachments]
Date: Fri, 30 Apr 2010 14:32:21 -0400
De: Franck Gourdin <franck.gourdin.carspaw@guadeloupe-parcnational.fr>
Répondre à: PAcriteria@yahoogroups.com
Pour: Nicole Estaban <manager@statiapark.org>, Miguel Alamilla <mikeobze@yahoo.com>, Lloyd Gardner <lgardne@uvi.edu>, william.kiene@noaa.gov, Katya Wowk <Katya.Wowk@noaa.gov>, Nicole Estaban perso 2010 <pozasesteban@gmail.com>
groupe PA <PAcriteria@yahoogroups.com>, helene SOUAN <helene.souan.carspaw@guadeloupe-parcnational.fr>, Alessandra Vanzella-Khoury <avk@cep.unep.org>, "Therese Ferguson" <tf@cep.unep.org>, annie.hillary@noaa.gov, "elizabeth.taylor" <elizabeth.taylor@coralina.gov.co>, RNN ile du Grand Connétable <grand.connetable@espaces-naturels.fr>, Xavier Delloué <xavier.delloué@guadeloupe-parcnational.fr>, jcelis66@hotmail.com, alfonso.lombana@wwfus.org, Alicia Eck <alliekat_18@yahoo.com>, María Fernanda Cuartas Ríos <mcuartas@parquesnacionales.gov.co>,
Copie à: Lauren Wenzel <Lauren.Wenzel@noaa.gov>, marinepark@STINAPA.ORG, Paul Hoetjes - traveling <paul@mina.vomil.an>, Paul Hoetjes - traveling <paul@mina.vomil.an>, ALEJANDRO BASTIDAS <alejandrobastidas1@gmail.com>, rebeccafrankke@yahoo.com, Dumoulin Mélanie <melanie.dumoulin@guadeloupe-parcnational.fr>, patrisal2004@yahoo.com, Raul Pinedo <r.pinedo@anam.gob.pa>, georgina bustamente 2009 <gbustamante09@gmail.com>, Gaëlle Vandersarren 2009 <gaelle.vandersarren.carspaw@guadeloupe-parcnational.fr>, Dragin Marius <marius.dragin.carspaw@guadeloupe-parcnational.fr>, Maritza García García <maritza@snap.cu>, susana@snap.cu, aylem@snap.cu

Dear Nicole, Katya, Miguel, Lloyd and William,

Thank you for having answered so quickly, and to accept to take time on your working hours to help us improve the format.

We think that the first step to make a useful review of the format is to compare it more closely with the Criteria and Guidelines in order to determine how the format helps Parties report their PA under the criteria that were adopted.

The idea would be to classify the fields of the format under the following categories:

- general, mandatory descriptive fields that must be filled in all cases,
- fields directly linked with one or several criteria that were adopted. For example, if a party wants to submit a PA because it contains many rare, threatened species, then it might wish to emphasize this particular value of its area, according to ecological criteria "rarity" of the Criteria and Guidelines. In this case priority should be given (beside mandatory information on area, location, status of the PA etc) to fields like "List of regionally important species", "main plant assemblages", "main fauna populations"; but fields like "subsistence uses" are, although of course interesting, less important to justify the listing of the PA under SPAW
- optional fields (interesting information but not directly linked with any criteria of the Criteria and Guidelines),
- fields with little added-value (either redundant with other ones, almost impossible to fill and/or very difficult for reviewers to interpret),
- And eventually new fields to create that would correspond to gaps of the format regarding some Criteria and Guidelines (for example, if a Party wants to submit an area under the "resilience" criteria, it is very difficult to identify where this information should be provided in the format). Improving this could mean adding missing fields, splitting some fields into sub-fields or re-formulating existing fields to make them easier to understand and more to-the-point

This idea is to provide the Parties and the managers with a key to better understand how the format is to be used, that is to say which information they must concentrate on depending on the particularities of their PAs and the reason why they want to propose it for listing under the SPAW Protocol. As you know, it is stated in the Criteria and Guidelines that any submitted PA must fulfil AT LEAST one ecological criteria out of the 8 ecological criteria adopted, and IF POSSIBLE one or several socio-economic criteria. Hence this means that there is no need to meet ALL criteria; but the format has been designed to take into account all possibilities, so it refers to all the criteria in the successive fields (directly sometimes, indirectly in other cases). That partly explains why it is so long and difficult, and that's why we feel we should better explain the purpose of each field of the format, so that the Parties can identify more easily the ones that are essential according to their own characteristics and priorities.

This sorting of the format fields into different categories criteria-related will also help us prepare the conversion of this .doc format into a real database.

So we propose to begin with this motivated little group. You send us your review of the format, we will do the same, then we compile and compare it to make a common synthesis that we will propose to all the participants of the pilot project (the Grupo de Trabajo sobre Criterios para AP and the managers already involved).

The objective would be to send us your first review for the 15th. Then we can organize a skype conf call to share our ideas and decide what to do next.

Let me tell you if you are in agreement with this, and if OK let's go!

Sincerely, Saludos

for the Secretariat,

Franck Gourdin
Programme Officer
CAR-SPAW-RAC

----- Message original -----

Sujet: format after the pilot project - proposal
Date: Fri, 11 Jun 2010 19:13:52 -0400
De: Franck Gourdin <franck.gourdin.carspaw@guadeloupe-parcnational.fr>
 Marion W Howard <mwhoward@brandeis.edu>, Nicole Esteban perso 2010
 <pozasesteban@gmail.com>, Katya Wowk <Katya.Wowk@noaa.gov>, Miguel Alamilla
Pour: <mikeobze@yahoo.com>, Lloyd Gardner <lgardne@uvi.edu>, William Kiene
 <William.Kiene@noaa.gov>
Copie helene SOUAN <helene.souan.carspaw@guadeloupe-parcnational.fr>, Alessandra Vanzella-Khoury
à: <avk@cep.unep.org>

Dear Marion, Nicole, Katya, Miguel, Lloyd and William,
 thank you very much for your efforts and all your inputs!!!
 Sincerely, THANK YOU!

Thanks to you, I think we did a good job revising and simplifying the annotated format for reports on PA to be listed under SPAW.

Moreover, we're all on the same line re: the format, that's great: we all agree that it must be a simple, user-friendly tool that provides guidance to managers and countries officers when they want to prepare the submission of a PA to listing under SPAW, and not create an additional burden.

Please find attached a draft new format, that I tried to built by synthesising and compiling all your comments and inputs. I look forward to hearing your feedbacks on that:
 does it reflect well your proposals and comments?

If it does, I propose that I send it on our common behalf to the PA criteria e-group to present them with the results of our brainstorming and ask for their opinion.

Could you please let me know what you think about this new format by the end of next week, so that I can send quickly a message to the PA criteria e-group?

Once again, thank you so much for your help!

Best regards
 for the Secretariat,
 Franck Gourdin
 Programme Officer
 CAR-SPAW-RAC

----- Message original -----

Sujet: Proposal to improve the format (phase2) - PA listing under SPAW: pilot project
Date: Tue, 22 Jun 2010 12:56:32 -0400
De: Franck Gourdin <franck.gourdin.carspaw@guadeloupe-parcnational.fr>
Nicole Estaban <manager@statiapark.org>, Miguel Alamilla <mikeobze@yahoo.com>, Lloyd Gardner <lgardne@uvi.edu>, william.kiene@noaa.gov, Katya Wowk <Katya.Wowk@noaa.gov>, Nicole Esteban perso 2010 <pozasesteban@gmail.com>, mwhoward@brandeis.edu, groupe PA <PAcriteria@yahoogroups.com>, annie.hillary@noaa.gov, "elizabeth.taylor" <elizabeth.taylor@coralina.gov.co>, RNN ile du Grand Connétable <grand.connetable@espaces-naturels.fr>, Xavier Delloue <xavier.delloue@guadeloupe-parcnational.fr>, jcelis66@hotmail.com, alfonso.lombana@wwfus.org, Alicia Eck <alliekat_18@yahoo.com>, María Fernanda Cuartas Ríos <mcuartas@parquesnacionales.gov.co>, Lauren Wenzel <Lauren.Wenzel@noaa.gov>, marinepark@STINAPA.ORG, Paul Hoetjes - traveling <paul@mina.vomil.an>, ALEJANDRO BASTIDAS <alejandrobastidas1@gmail.com>, rebeccafrankke@yahoo.com, Dumoulin Mélanie <melanie.dumoulin@guadeloupe-parcnational.fr>, patrisal2004@yahoo.com, Raul Pinedo <r.pinedo@anam.gob.pa>, georgina bustamente 2009 <gbustamante09@gmail.com> helene SOUAN <helene.souan.carspaw@guadeloupe-parcnational.fr>, Alessandra Vanzella-Khouri <avk@cep.unep.org>, 'Therese Ferguson' <tf@cep.unep.org>, Gaëlle Vandersarren 2009 <gaelle.vandersarren.carspaw@guadeloupe-parcnational.fr>, Dragin Marius <marius.dragin.carspaw@guadeloupe-parcnational.fr>, Maritza García García <maritza@snap.cu>, susana@snap.cu, aylem@snap.cu
Pour:
Copie à: <gaelle.vandersarren.carspaw@guadeloupe-parcnational.fr>, Dragin Marius <marius.dragin.carspaw@guadeloupe-parcnational.fr>, Maritza García García <maritza@snap.cu>, susana@snap.cu, aylem@snap.cu
Référenc
es: <4BDB2235.80909@guadeloupe-parcnational.fr> <4BEDC21E.5010408@guadeloupe-parcnational.fr>

Dear members of the PA criteria e-group

Further to the preparation of the reports on 9 protected areas for our Pilot Project and the comments we received from the managers that participated in this work, we created in April (30th) a small sub-group of volunteers to try and propose a Formato Anotado Modificado.

Indeed, the comments we received during the Pilot Project all pointed out the need of a simpler, clearer format that would be more user-friendly, and above all more explicitly linked to the Criteria and Guidelines for PA listing under SPAW. We were told that these links were difficult to make, and that some data and information requested in the format were neither easy to gather nor really useful (or at least, it was difficult to understand how they could be used)

Taking the above elements in consideration, we worked with the sub-group to review the format and propose a new version. We follow the principles below:

We've tried to classify the fields in the format into different categories:

general, mandatory descriptive fields that must be filled in all cases,

fields directly linked with one or several criteria that were adopted. For example, if a party wants to submit a PA because it contains many rare,

threatened species, then it might wish to emphasize this particular value of its area, according to ecological criteria c"rarity"of the Criteria and Guidelines. In this case priority should be given (beside mandatory information on area, location, status of the PA etc) to fields like "List of regionally important species", "main plant assemblages", "main fauna populations"; but fields like "subsistence uses" are, although of course interesting, less important to justify the listing of the PA under SPAW

optional fields (interesting information but not directly linked with any criteria of the Criteria and Guidelines),

fields with little added-value (either redundant with other ones, almost impossible to fill and/or very difficult for reviewers to interpret),

Our goal was to include in priority information needed to support the listing requirements. This to alleviate the burden, but also to ensure a core of comparable contents (i.e. a set of information or metrics that all sites can provide, useful especially to develop a regional database).

Please find attached the result of our collective brainstorming. As you can see, the format is shorter; some chapters have been merged (7 "Legal framework", 8 "Management" and a part of the 9 "Available resources" now are one:

"Management" for example). In other chapters, we detailed more precisely the data requested: the chapter is then longer, but it doesn't take more time to provide information! We created some new fields like "Available resources (human, physical, financial)" in the management framework. Some other fields, hard to complete and considered as no relevant, or with little added value, were deleted, such as "length of beaches". Globally, the gain of time to complete the new report is significant.

You will find below some exchanges between us for information.

I look forward to hearing your thoughts, comments and inputs on this revised format. The objective is to have a new version of the format to be presented at SPAW COP 6 in October along with the report on the implementation of the Pilot Project.

It means for us to get all your thoughts before the beginning of July (Friday, 2nd).

Thank you for your feedbacks, and a huge thanks to all the volunteers that participated in revising the format!

Best regards,

for the Secretariat,
 Franck Gourdin
 Programme Officer
 CAR-SPAW-RAC

<http://www.car-spaw-rac.org>

----- Message original -----

Sujet: PA listing under SPAW: end of the pilot project
Date: Tue, 06 Jul 2010 19:29:39 -0400
De: Franck Gourdin <franck.gourdin.carspaw@guadeloupe-parcnational.fr>
 Nicole Estaban <manager@statiapark.org>, Miguel Alamilla <mikeobze@yahoo.com>, Lloyd Gardner <lgardne@uvi.edu>, william.kiene@noaa.gov, Katya Wowk <Katya.Wowk@noaa.gov>, Nicole Estaban perso 2010 <pozasesesteban@gmail.com>, mwhoward@brandeis.edu, groupe PA <PAcriteria@yahoo.com>, annie.hillary@noaa.gov, "elizabeth.taylor" <elizabeth.taylor@coralina.gov.co>, RNN ile du Grand Connétable <grand.connetable@espaces-naturels.fr>, Xavier Delloué <xavier.delloué@guadeloupe-parcnational.fr>, jcelis66@hotmail.com,
Pour: alfonso.lombana@wwfus.org, Alicia Eck <alliekat_18@yahoo.com>, María Fernanda Cuartas Ríos <mcuartas@parquesnacionales.gov.co>, Lauren Wenzel <Lauren.Wenzel@noaa.gov>, marinepark@STINAPA.ORG, Paul Hoetjes - traveling <paul@mina.vomil.an>, ALEJANDRO BASTIDAS <alejandrobastidas1@gmail.com>, rebecafrankke@yahoo.com, Dumoulin Mélanie <melanie.dumoulin@guadeloupe-parcnational.fr>, patrisal2004@yahoo.com, Raul Pinedo <r.pinedo@anam.gob.pa>, georgina bustamente 2009 <gbustamante09@gmail.com> helene SOUAN <helene.souan.carspaw@guadeloupe-parcnational.fr>, Alessandra Vanzella-Khouri <avk@cep.unep.org>, 'Therese Ferguson' <tf@cep.unep.org>, Gaëlle Vandersarren 2009
Copie à: <gaelle.vandersarren.carspaw@guadeloupe-parcnational.fr>, Dragin Marius <marius.dragin.carspaw@guadeloupe-parcnational.fr>, Maritza García García <maritza@snap.cu>, susana@snap.cu, aylem@snap.cu
Référenc <4BDB2235.80909@guadeloupe-parcnational.fr> <4BEDC21E.5010408@guadeloupe-
es: parcnational.fr> <4C20EB40.5000105@guadeloupe-parcnational.fr>

Dear members of the PA criteria e-group,

I just wanted to thank you for your efforts and all your inputs since the end of 2009.

And it was not a easy task too to synthesise and compile all the comments.

I really think we did a good job all together revising and simplifying the annotated format for reports on PA to be listed under SPAW.

Now it is more simple, and a user-friendly tool that really provides help and guidance to managers and countries officers when they want to prepare the submission of a PA to listing under SPAW.

This new format will be presented to the next COP 6 in October along with the report on the implementation of the Pilot Project.

So, once again, thank you so much for your help!

UNEP(DEPI)/CAR IG.29/3
Página 30

Best regards
For the Secretariat,
Franck Gourdin
Programme Officer
CAR-SPAW-RAC
<http://www.car-spaw-rac.org>